

Am Fälligkeitsdatum des 36-sten Zahlungstermins ($S_{36} = 36/12 = 3$, der erste Zahlungstermin ist nicht einbezogen) wird der Verbraucher seine Schuld also ablösen können durch Zahlung von höchstens:

$$T + r = 365 + 4\,785,47 = 5\,150,47 \text{ Euro.}$$

Gesehen, um Unserem Erlass vom 26. Februar 2002 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNERS

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 4090

[C — 2002/00626]

5 SEPTEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 november 2001 tot uitvoering van artikel 240 van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 4090

[C — 2002/00626]

5 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 novembre 2001 portant exécution de l'article 240 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

19. NOVEMBER 2001 — Königlicher Erlass zur Ausführung von Artikel 240
des Gesetzes vom 7. Dezember 1998

zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 240 Absatz 2;

Aufgrund des Protokolls Nr. 37 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 2. Februar 2001;

Aufgrund des Protokolls Nr. 2001/02 des Ausschusses der provinziellen und lokalen öffentlichen Dienste vom 26. März 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats vom 28. Mai 2001;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes.

2. Brigadekommissar: den Inhaber des in Artikel 240 des Gesetzes erwähnten Amtes.

Art. 2 - Der Brigadekommissar kann sich rechtsgültig um jede Stelle bewerben, die gemäß Teil VI Titel II Kapitel II oder Teil VII Titel III des Königlichen Erlasses zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol) einem Polizeikommissar, der nicht Inhaber des Direktionsbrevets ist, entweder durch Mobilität oder per Mandat zugänglich ist.**Art. 3** - Das Verfahren für die Bewerbung eines Brigadekommissars um eine durch Mobilität zu vergebende Stelle erfolgt gemäß Teil VI Titel II Kapitel II RSPol, wobei:

1. die Artikel VI.II.10 Absatz 1 Nr. 1 bis 3 und VI.II.13 Nr. 4 RSPol keine Anwendung finden,

2. der Gouverneur die in Artikel VI.II.13 Nr. 2 RSPol erwähnte Mobilitätskarte bei Bedarf den spezifischen Erfordernissen des Statuts des Brigadekommissars anpassen kann,

3. der in Artikel VI.II.18 RSPol erwähnte Bewerberaufruf für freie Stellen, die Brigadekommissaren zugänglich sind, dem Gouverneur von Amts wegen mitgeteilt wird,

4. der Gouverneur als ein in Artikel VI.II.19 § 1 Absatz 2 Nr. 2 und § 2 RSPol erwähnter Vorgesetzter betrachtet wird,

5. die Stellungnahme des Gouverneurs als eine in Artikel VI.II.21 Absatz 1 Nr. 3 RSPol erwähnte Stellungnahme betrachtet wird,

6. der Gouverneur, in dessen Diensten der Brigadekommissar, dem eine durch Mobilität vergebene Stelle zugewiesen wird, eine Stelle bekleidet, entscheiden kann, dass die Einsetzung des Betreffenden in die durch Mobilität zu vergebende Stelle - sofern es die Diensterfordernisse verlangen - bis zu dem Tag aufgeschoben wird, der für die Ersetzung durch einen in Artikel 134 des Provinzialgesetzes erwähnten Verbindungsbeamten vorgesehen ist, wobei diese Frist nicht mehr als sechs Monate ab der Mitteilung des Bestellungsbeschlusses gemäß Artikel VI.II.24 RSPol betragen darf.

Art. 4 - Das Verfahren für die Bewerbung eines Brigadekommissars um eine per Mandat zu vergebende Stelle erfolgt gemäß Teil VII Titel III RSPol, wobei:

1. Artikel VII.III.20 Absatz 1 Nr. 2 und 6 RSPol keine Anwendung findet,

2. eine in Artikel 283 Nr. 2 des neuen Gemeindegesetzes erwähnte und nicht getilgte schwere Disziplinarstrafe als eine in Artikel VII.III.20 Absatz 1 Nr. 4 RSPol erwähnte schwere Disziplinarstrafe betrachtet wird,

3. der in Artikel VII.III.36 RSPol erwähnte Bewerberaufruf für Mandate der Kategorien 1 und 2 dem Gouverneur von Amts wegen mitgeteilt wird,

Art. 5 - Der Gouverneur teilt den Brigadekommissaren seiner Provinz den in Artikel 3 Nr. 3 und Artikel 4 Nr. 3 erwähnten Bewerberaufruf mit.**Art. 6** - Vorliegender Erlass wird mit 1. April 2001 wirksam.**Art. 7** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. November 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE